



南加州台灣旅館業同業公會

年會特刊

BULK RATE
U.S. POSTAGE

PAID

MONTEREY PARK
CALIF. 91754
PERMIT NO. 76

JUNE
2001

旅館通訊 26th ANNUAL CONVENTION Issue Number 98

Do you
know
who's the
second
largest
upscale
extended
stay
hotel chain
in the
U.S.?

(Right behind Residence Inn® by Marriott.)

HAWTHORN
SUITES

Stay at #2. Feel like #1.



HERE'S A #2 YOU'LL REMEMBER.

If you are looking for a potential hotel franchise, Hawthorn's position as #2 offers a prime investment opportunity worth remembering.

Hawthorn Suites has over 150 locations, with spacious comfortable suites worldwide, second only to Residence Inn® by Marriott®.

Come stay with us, better yet come build with us.
Call Mark Crisci 619-525-0016.

Offering by prospectus only. This advertisement is not an offering. An offering can only be made by a prospectus filed first with the Department of Law of the State of New York. Such a filing does not constitute approval by the Department of Law.



TAIWAN HOTEL & MOTEL ASSOCIATION
OF SOUTHERN CALIFORNIA
1045 E. Valley Blvd. A212
San Gabriel, CA 91776

南加州台灣旅館業同業公會

Tel: (626) 280-2207

Fax: (626) 280-2243

ADDRESS CORRECTION REQUESTED

會長的話

邱垂煌

時間過得真快，轉眼之間兩年就過去了。首先要感謝全體理事、會員及前會長王桂榮、顏樹洋、廖聰明及盧景林的全力支持和鼓勵，使會務得以順利推展，同時也要感謝我的股東黃義和、林宣昭的諒解和幫助。

自從兩年前接任會長以來，時時都以服務會員及為會員謀福利為宗旨，先後舉辦多次的座談會及訓練班彼此交換經驗，提供最新經營理念及商機；定期發行旅館通訊季刊，介紹許多經營新知及最新修改的有關法令，作為會員們日常經營的參考；每年舉辦一次大型的旅館盃高爾夫球賽，期能以求球會友鍛鍊身心；聯絡理事及會員們參加台灣的九二一大地震賑災，共募得五萬多元，全數繳交台北經文處及僑委會，對災區重建盡一份我們的心力。以上是兩年來的活動紀要，希望沒有辜負會員們對我的期望。



會長邱垂煌（左）及副會長鄭春暉合影

五月二十日在本會會館舉行會員大會，順利選出第二十七屆理事，同時全數通過推舉許清松先生接任新會長，許先生參加公會多年，擁有多家大型連鎖旅館，學識淵博，經驗豐富，在他的卓越領導及全體理事的熱心服務下，必能使會務更上一層樓。

最後祝福大家身體健康，生意興隆，財源廣進。

歷任會長芳名錄

第一屆	蔡金欽 / King Chai	1974-1976
第二-五屆	王桂榮 / Ken John Wang	1976-1980
第六屆	陳哲夫 / Jeff Chen	1980-1981
第七屆	范宗陣 / John Fan	1981-1982
第八屆	丁昭昇 / Charles Ting	1982-1983
第九屆	劉丁榮 / Ting Liu	1983-1984
第十-十一屆	楊茂生 / Maoson Young	1984-1986
第十二-十三屆	黃三榮 / San John Hung	1986-1988
第十四屆	李木通 / Tom Lee	1988-1989
第十五-十六屆	方俊雄 / Grover Fang	1989-1991
第十七-十八屆	顏樹洋 / Rosano Yan	1991-1993
第十九-二十屆	廖聰明 / Tom Liaw	1993-1995
第二十一屆	陳正吉 / Cheng-Chi Chen	1995-1996
第二十二屆	陸和源 / George Lu	1996-1997
第二十三-二十四屆	盧景林 / Robert C. lu	1997-1999
第二十五-二十六屆	邱垂煌 / Chris Chiu	1999-2001

編者的話

許清松

時間飛逝，轉眼又是籌備年刊的時刻，憶及過往初次接辦旅館通訊總編輯一職時如履薄冰責任深感重大，試想如何讓讀者真正的獲知？讀了本刊能真正的獲得新資訊？為了加強旅館通訊內容透過各地區域負責成員將要聞匯集出刊，讓各位能不出門仍知天下事，再此我們也深表萬分感激及歡意，那些因稿擠來不及出刊的文章提供者。

承辦旅館通訊以來每期能以展新的面貌呈現，除感謝本刊編輯小組成員的通力合作之外，謝謝默默付出的廠商朋友廣告贊助，本刊得以如期順利的發行。本旅館通訊目前分成幾個主要專欄有會務活動、工商法律、市場行銷、經營管理、資訊財稅，每一主題均有理事成員就他的專業負責資料搜集，所得的資料都很寶貴其名為通訊其實是一本很值得珍藏的專業書，本編輯小組更籌劃將精彩文章片段結集成書，屆時歡迎各位將個人的經營心得分享給大家。



再次感謝本編輯小組成員的付出，各位純熟精煉的專業知識讓我萬分佩服，我們也看到新一代公會成員犀利的眼光與獨到的見識，相信這樣的分工能帶動公會會務工作順利運行，也謝謝來至各界的鼓勵支持，希望大家能本著愛護的心繼續支持。



公會簡介

我們的歷史與成長



本會創始於1974年，在異鄉他地打拼，單靠自己薄弱的力量不容易，在一群有心人士披荊斬棘不畏艱難的努力奔走下，開創南加州台灣旅館業同業公會，結合同業力量踏入主流社會為華人爭取權益，經過歷屆會長與理事的奉獻，南加州台灣旅館業同業公會如今享譽於南加州社團中，成為僑界主力之一。

本會成立宗旨是為會員謀福利，結合同業力量爭取應有權益。每年定期的籌劃座談會及訓練班課程，針對會員切身需要及市場趨勢邀請專家學者提供最新知識，並且藉著年會、聖誕晚會及高爾夫球賽等促進會員間的交流聯誼，近年來更配合新時代的趨勢而設立網站。

在公會的歷程上，經過多次經濟的起伏，對旅館業者都有很大的影響。但那股愛鄉愛民的原動力，沒有把各位的熱忱給冷卻，本會結合同業力量向有關單位提出貸款計劃，幫助旅館業者度過難關，不但如此，我們會員經營旅館的層次並且不斷提高，更思及公會多年來居無定所，各理事於1999年發動無息貸款購置會館，理事定期在會館召開理事會議，就該月議程事項提出討論，充分發揮團隊精神。近年來更是「青出於藍更甚於藍」理事群年輕化，由多位學有專精的旅館新輩掌職，公會呈現一股有朝氣的現象。

歡迎加入我們成為公會中的一份子，將您的一份心力貢獻於大眾。

會員福利摘要

資訊：提供買賣市場、連鎖、促銷、管理、旅館用品等最新訊息。

知識：提供旅館有關法規、稅務、保險及經營等專業知識

旅館通訊：專人編輯，定期出刊並免費寄達會員及會友。

訓練班：定期舉辦專業訓練班，邀請專家學者為業者解說。

座談會：定期到各地區詳細瞭解狀況，並針對業者所需，進行討論及解決問題。

聯誼：舉辦各式活動，與主流社會互動，提供業者交流與聯誼。

顧問群：本會備有專業法律、財務及經營顧問群，並不時以公會之力量替會員爭取權利。

網站：配合時尚，設立網站，開創新機，加強聯繫。

本會網址：www.thmasc.com

會員資格：凡旅館業者及相關行業均歡迎加入。

姊妹會：

中華民國旅館商業同業公會

高雄市旅館商業同業公會

台北市旅館商業同業公會

美南台灣旅館業同業公會



南加州
聖誕晚會



旅館從業人員訓練班專題報導

南加旅館入住率及交易量均持續上升

華裔業者：現在是投資旅館的好時機

旅館從業人員訓練班

南加州台灣旅館業同業公會 主辦
洛杉磯華僑文教第二中心 主辦

Thank you for your contribution to the success of the program.
ETUCEAL
BCM ADVANCED REAL ESTATE
SERTA MATTRESS CO.
SOUTHERN CALIFORNIA
NORMAN LIU SERVICE
HOWARD JOHNSON INTERIORS



美國經濟不振、股市暴跌，但華裔業者眾多的南加州旅館行業至今仍顯榮景。今年旅館業市場供不應求，旅館入住率和投資交易仍持續上升。加之最近貸款利率下降和南加州旅遊前景看好，華裔業者認為，目前仍然是投資旅館的好時機。

南加州台灣旅館業同業公會廿一日舉辦旅館從業人員訓練班，南加州旅館業的市場前景是華裔業者最關心的研討議題。

華裔業者表示，今年第一季，洛杉磯、聖地牙哥和橙縣的旅館業仍然穩定成長，各家華資旅館的業績也不遜往年。最近幾天，安納罕大會堂附近的旅館更是爆滿的一房難求。顯示在經濟疲軟中，南加州旅館業似乎是一枝獨秀，未受到經濟不振的拖累。

陳曉春

該同業公會理事汪蔚興表示，去年雖然股市暴跌，但南加州各縣旅館的入住率仍然有增無減。其中洛杉磯縣去年入住率達百分之七十二，聖地牙哥高達百分之七十三，安納罕地區也達百分之七十點四，比前一年都明顯增長。

歷經最近的經濟變化，今年是否還是投資旅館的時機？汪蔚興表示，最近洛縣、聖地牙哥和橙縣旅館業仍是投資者青睞的市場。

他說，南加州旅館價格在九三、九四年跌至谷底，此後持續回升，不過，至今仍然未到峰頂。南加州去年旅館交易達兩百零八家，比加州九十八家，旅館價格和買賣交易量續攀升。

他說，目前股市暴跌，但主要影響到大企業財團對一千萬元以上的大型旅館投資，對南加州大多數一百萬至五百萬之間的中小型旅館影響並不大。

此外，最近貸款利率下降，對投資人的投資回報更為有利。南加州獨特的旅遊環境，使更多業者對今年的旅館業市場前景看好。安納罕和洛杉磯大會堂工程、迪士尼「加州探險」設施、以及好萊塢等地新建的遊樂設施均將吸引更多客人，為南加州旅館業注入生機。

在南加州經營四家旅館的該同業公會副會長范約瑟說，他在蒙市附近有四家旅館，一至三月份為旅館淡季，但入住率已達百分之七十五，估計今年夏季將達到百分之八十五，可見南加州旅館業仍然繁榮不衰。

他說，南加州市場與美國其他地區有所不同，相當部分的旅館投資和旅客來自台灣、大陸、香港和東南亞地區。

如蒙市附近的部分旅館，每年接待的大陸考察團即占旅客的百分之卅。雖然美國經濟不振，但海外的訪問、考察和經商人士仍源源不斷，因此受美國經濟浮動的影響相對減少。

他認為，南加州旅館設施和市場供不應求。由於目前購買旅館比興建旅館便宜，如興建一百個房間的旅館，平均每套房造價約為七萬元，而購買則只須五至六萬，因此，業者寧願購買旅館經營，近年新建的旅館不多。

不過據市場統計，南加州的旅館設施仍不夠用，僅安納罕地區就缺少大約兩千至三千個房間。最近幾天，安納罕大會堂開啟使用，附近的旅館不僅房價攀升，而且一房難求。

該同業公會會長邱垂煌說，經濟衰退對旅館業的影響，可能等到今年秋季才會顯現。

通常經濟衰退對南加州的影響會遲於其他地區，經濟復甦也晚於其他地區，現在估計還為時過早。

不過他認為，南加州經濟與其他地區有所差別。全國經濟明顯放慢，但南加州失業率仍然維持很低水準，顯示就業市場興旺，業者對經濟前景仍有信心。他說，今夏旅遊旺季，業者擔心的是能源危機，最近輪流停電已經蔓延至南加州，橙縣、洛縣都不能倖免。如果能源價格繼續上漲，則可能轉移到旅客身上，收取每天三元的能源附加費。不過現在能源上漲的費用仍是業者承擔，旅館價格未升。



南加州台灣旅館業同業公會

2000-2001 週年回顧

本刊編輯部



歡送副處長令狐榮達
餐會左起會長邱垂煌
、黃榮二、令狐榮達
、楊淑婷

由資策會所舉辦的講習會在Four
Points Sheraton 參觀，左起
邱垂煌、前陸委會副主任現政大
教授 高孔廉、副會長 許清松、
資訊工業策進會 孫珍如、
前僑二中心主任 吳豐興





慶功宴花絮

壯年組及青年組共襄盛舉
為明日乾一杯



聖誕晚會回顧



座談會回顧



2001年會員大會專題報導

許清松 出任旅館公會會長

陳曉春

南加州台灣旅館同業公會廿日舉行全體會員大會，決定增設理事長，並選舉許清松為新任會長。

許清松表示，儘管目前經濟不太景氣，但南加州旅旅業至今欣欣向榮，他預計今夏旅館業生意將比去年興旺。

南加州台灣旅館同業公會廿日推選副會長許清松接任會長。全體會員並一致通過增設理事長一職。

擔任副會長已有七、八年的許清松表示，他參加南加州台灣旅館同業公會多年，目睹公會逐年壯大，而且會員之間協調合作，團結一致，近年開展不少活動，為會員提供服務。

他表示，公會近期的活動包括六月三日在洛市中心舉辦年會，此外每年舉辦四次講習班，發行旅館通訊。

許清松表示，今年經濟不景氣，不過南加州旅館業績至今仍蒸蒸日上。在橙縣開設旅館的許清松說，橙縣迪士尼樂園和安那罕大會堂工程陸續竣工，使南加州的遊客和會議不斷。

此外，北加州經濟衰敗，不少公司紛紛遷入南加州，也帶來遊客，使今年春季的遊客有增無減，大部分華人旅館的業績都比去年好。他預期今年夏季旅遊市場會一片興旺。



「自由意志就業」法令新判例 給加州雇主打了一劑強心針

趙筱慈

加州商會近日發出的「勞工法號外」電子郵件，分析有關加州「自由意志就業」(ATWILL EMPLOYEMENT)法令的新判例，加州雇主如同打了一針強心劑；已引發廣泛注意。

對員工而言，加州過去法令判例偏向員工的美景似乎受到重擊，尤其是在經濟景氣亮出警訊的情況下，員工的權益似乎又少一層保障。

加州商會勞工法令顧問莎維奇 (Ellen S. Savage) 發出的電子郵件，題為「自由意志就業書面合約的一大勝利」，主要是分析加州上訴法院針對首都公共廣播電台員工，指控公司不當解雇的業件 (STARZYNSKI V. CAPITAL PUBLIC RADIO, INC.) 所做的判決，這項判決支持勞資雙方以書面合約方式，表明「自由意志就業」關係的法律效力。

這樁案件的原告是在沙加緬度電台任職近廿年的首都電台節目主任史塔辛斯基，他於一九七九年進入公司。

一九九一年時，他曾簽署一項「自由意志就業」書面合約，當時合約載明只有公司董事會可以修正條文內容。

在簽署合約前後，上級主管不只一次地向他保證，除非有「正當理由」(JUST CAUSE)，否則他不會被解聘。一九八八年，史塔辛斯基辭掉工作。

他指稱，他其實是在「不能忍受的工作狀況」(INTOLERABLE WORKING CONDITIONS) 下被「變相解聘」(CONSTRUCTIVELY DISCHARGED)。



莎維奇指出，「變相解聘」在法律上是指，雇主「有效地迫使員工辭職」；換句話說，法律上認定其實就是開除，而非辭職。

莎維奇的電子郵件中說，史塔辛斯基後來向法院提控雇主「不當解聘」(WRONGFUL TERMINATION)，並指稱儘管勞資雙方簽訂「自由意志就業」合約，但另有「隱含合約」(IMPLIED CONTRACT) 表明，除非有正當理由，否則公司不會解聘他，但是上訴法院宣布，他還是算作「自由意志員工」(ATWILL EMPLOYEE)。

莎維奇指出，加州最高法院去年秋天曾有一項判決，支持「自由意志就業」的概念，允許勞資雙方都能在不管有沒有預先通知的情況下中止就業關係。

加州上訴法院這次針對史塔辛斯基的判決和最高法院相似，認為史塔辛斯基既已簽署清晰的書面合約，表明他的就業是「自由意志」，因此他的上級主管所做出有關繼續聘雇的口頭承諾，「並未能創造出隱含合約」。

莎維奇引述判決指出，上訴法院認為，在一項由員工簽署的裡面合約中，如果明列「自由意志就業」條款，就不能被「在所瞭解的意義上正好矛盾」的隱含合約給蓋過去。